

在地知識的轉譯與運用

國立臺南藝術大學 動畫藝術與影像美學研究所

袁子賢 助理教授

2021.4.17 臺中市社造輔導平臺

袁子賢

現職

- 國立臺南藝術大學動畫藝術與影像美學研究所助理教授

學歷

- 澳洲昆士蘭大學歷史系博士
- 國立臺南藝術大學音像藝術管理研究所碩士

經歷

- 國家文化記憶庫專案輔導中心組長
- 師大東亞系兼任助理教授
- 亞洲產業文化資產資訊平台博士後研究員
- 商業周刊行銷企劃
- 社區大學全國促進會影像教育研究專員

chrisyuan.tw@gmail.com





天橋上的魔術師

- 吳明益，[《天橋上的魔術師》](#)（2011年）（法日韓簡中）
- 公視 2018 年斥資新台幣 2 億籌拍電視影集
(1.5 億政府前瞻基礎建設; 5,000 萬自籌)
- 台灣數位模型庫建置計畫 – [中華商場](#)
- [文化部國家文化記憶庫](#) – [青春的印記：中華商場記憶徵集](#)
- 文策院 [「天橋上的魔術師 – 影集的 99 樓劇場景 VR 展」](#)



天橋上的魔術師 改編戲劇規劃

電視連續影集 60分鐘 x 10集 4K

2016.12	授權改作	公視取得原著小說電視改作授權
2017	改編劇本	公視邀請編劇發展完成連續劇集 10集劇本
2018	徵選團隊 田野前置	公開徵選製作團隊 製作團隊簽約，展開各期製作...
		中華商場3D建模(文化部)
2019	籌備拍攝 後期製作	
2020	拍攝 後期製作	
2020.10	完成製作 結案	履約完成製作並結案

* 製作團隊各年度工作進度、履約內容...皆依公告合約為準



#四個初夏的藍天-虎尾建國眷村今生
#《四個初夏的藍天》漫話幕後



力口建築 Studio APL
虎尾建國眷村- 防空洞MR、VR沉浸式體驗



#劇場

這些都來自於.....

建國眷村高槽給水塔



建國眷村內有一高槽給水塔，沿著糖鐵路線邊即可見到，是當時提供水源的設施，而在不遠處則有方形的水源池及唧筒室遺跡。類似的水塔在其他日本海軍體系的飛行場中亦曾出現過，如較有名的紅毛飛行場。不過，目前在這個塔的旁邊，解說牌寫的是高砲塔或高砲障台，而非高槽給水塔。文獻及專家討論皆認為是高砲塔的機率很低，因其小洞無法讓機槍有可以轉動的射角，至於在塔頂要架機關槍，也無掩體掩護，較為不可能。

但無論如何其在建國眷村內所承載的意義仍然相當重要。在整個水塔的外觀上布滿許多的彈孔痕跡。二次大戰期間，建國眷村的前身為日本海軍眷村，而給水塔因目標明顯，進而成為美軍轟炸的對象。另外民國36年228事件中，中南部的戰況以雲林縣區域最為激烈。當時的虎尾人把竹竿削尖或是綁上刀子，與政府軍在虎尾機場內激戰三天三夜，是雲林戰役中唯一取勝，戰鬥情形最為慘烈的一役，也因此在外觀上留下許多的彈痕和歷史痕跡。



雲林縣虎尾鎮建國三村虎尾空軍子弟小學孩童放學路口比對照



兩張照片拍攝地點於雲林縣虎尾鎮建國三村光復路上，第一張照片拍攝為2020年的光復路，第二張舊照片為1960年代(民國50年代)的光復路，舊照片中的學童排隊從虎尾建國眷村三村的空軍子弟小學放學離開，根據眷二代住戶魯耘湘判斷，過去虎尾空軍子弟小學的學生上課並無交通車或者統一出門的習慣，皆是孩童各自從建國一四村家中自行前往建國三村的小學上課，只有放學時因為統一時間下課，因而形成畫面中孩童一同離開學校的場景。

虎尾空軍子弟小學位於虎尾建國三村，前身為日軍所興建的兵舍，戰後接生改建成為小學，過去為專屬「空軍」系統的學校，學校僅招生空軍軍人子弟，虎尾空軍子弟小學過去主要學生為虎尾建國一四村的學齡學童，老師大多由眷村中的眷村媽媽擔任，不但教學嚴格，如若未能通過考試還會面臨留級重學的狀況，因此許多虎尾建國眷村二代都有著被留級重念的經驗，虎尾空軍子弟小學於1964年改為國民義務教育的「逃民國小」，從此不只招收眷村學童，周遭位於學區內的農村學童也前往建國三村逃民國小就讀。

舊照片中的光復路上，背景可見甘蔗樹及沿路的木麻黃，由於建國眷村一四村的周遭也為虎尾糖廠的甘蔗種植區，因此住在甘蔗田周遭、抽取虎尾糖場截蔗火車的路蔗也為虎尾建國眷村孩童的集體回憶，從2020的照片中可發現甘蔗田已經改建為住家，兩旁的木麻黃於1990年代讓寬光復路後便移除，老照片中的甘蔗田、木麻黃場景已經不復存在。

此張照片可見證過去虎尾地區與糖廠、空軍有關連的地景，包含空軍系統的學校、糖廠相關的甘蔗田以及未改建前的木麻黃街道，並透過此張照片也可了解虎尾過去曾與有獨立的空軍教育體制，接收日人軍舍改建而成的學校等

什麼是文化內容？

文化內容：

以文字、符號、圖形、聲音、影像等文化要素，整合運用而生的技術、產品或服務。其特性是運用科技、產業跨域；領域則涵蓋影視音、出版、動漫、遊戲等，如霹靂布袋戲。



文化的收存與轉譯

國家文化記憶庫



國家文化記憶庫
TAIWAN CULTURAL
MEMORY BANK



找素材



看故事



創作區



文化部推動「國家文化記憶庫」入口網站
將逐步累積並開放彰顯台灣特色的文化內容
邀請全民共同參與新的社會文化運動

資料開放
運用

在地知識
建構

全民共同
創造

<https://memory.culture.tw/Home/Index>

文化政策白皮書

民主力

創造力

生命力

永續力

包容力

超越力

推動文化治理變革與組織再造

支持藝文創作自由與
培植美感涵養

文化保存與扎根
連結土地與人民歷史記憶

文化經濟與文創產業
生態體系的永續

促進文化多樣發展與交流

開創文化未來、創造文化科技
跨域共創共享

深化社區營造
發揚生活在地文化
連結與再現土地與人民的歷史記憶

全民書寫的地方知識
虛實並行的建構運動

建構國家文化記憶庫
催生台灣原生文化內容

國家文化記憶庫的規劃構想

希望運用**科技**連結過去，

建構一個

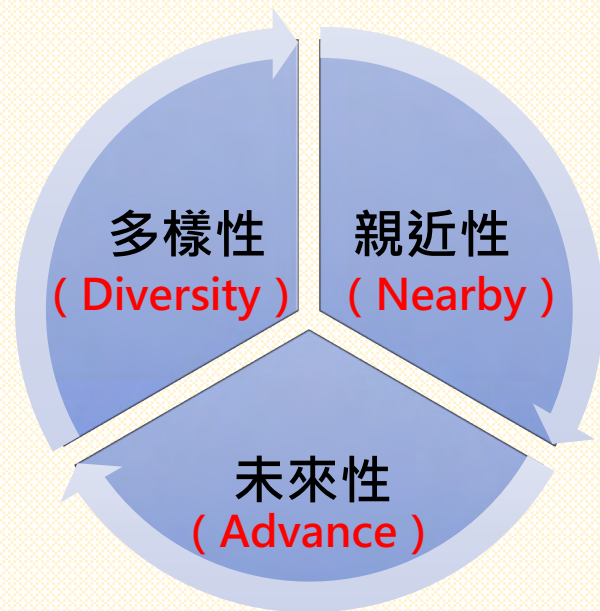
完整的、

全民可及的、

引領未來生活的

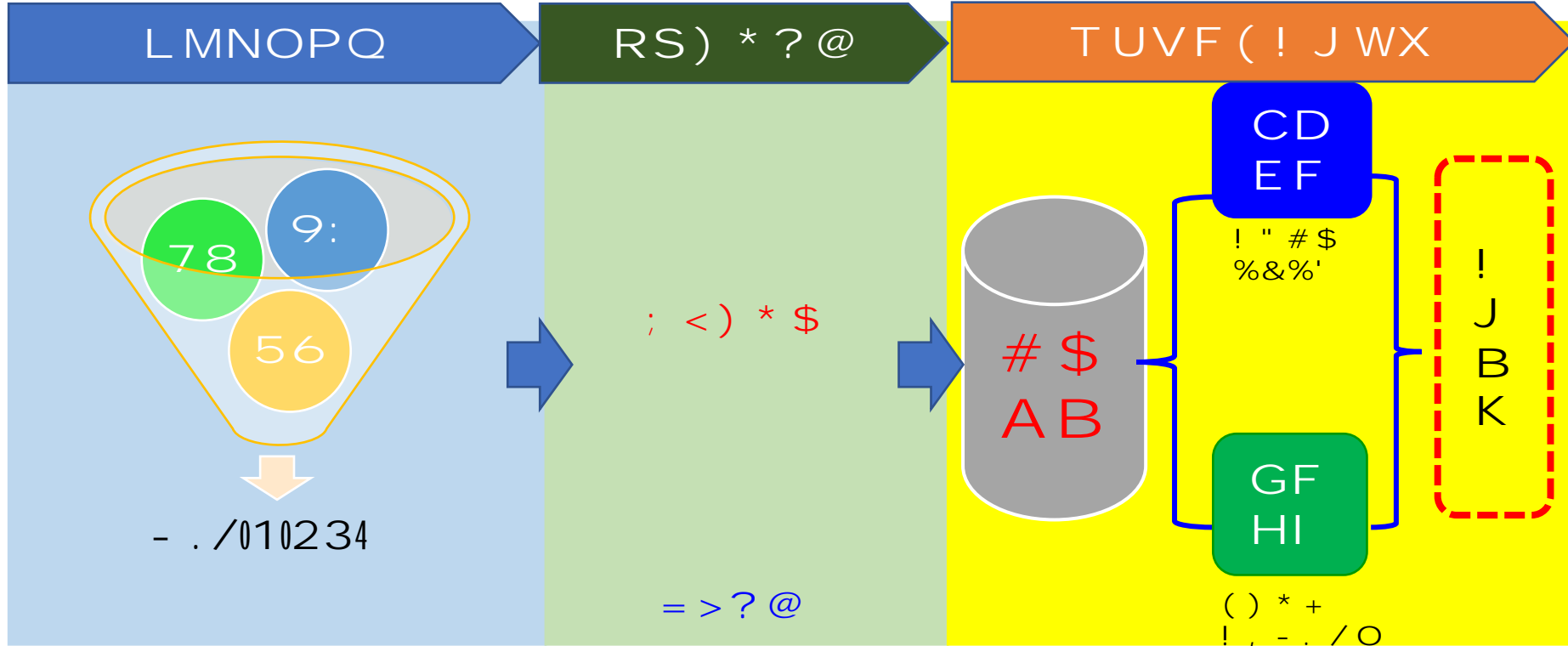
國家文化記憶發展機制

(DNA of Taiwan Culture Memory)

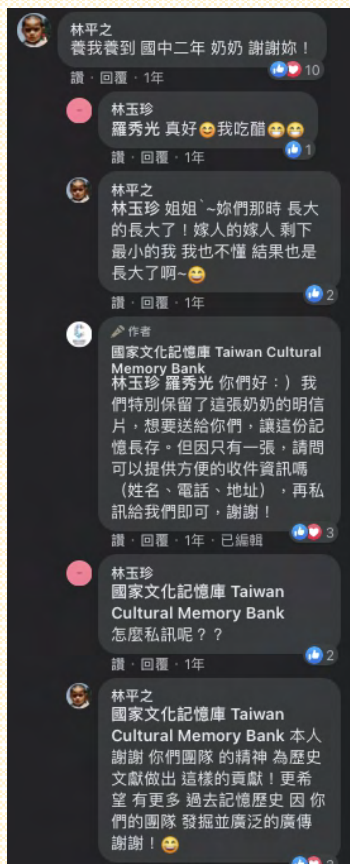


物件資料公共化 》 研究詮釋公民化 》 知識認同地方化

! " # \$ % & ' () * + ,



庶民文化記憶 與 地方知識



【桃園市】眷村、大溪、埤塘、文學與文獻、
桃園美學、閩南文化、在地故事與節慶

【基隆市】港都常民技藝、北管
【新北市】地方學、老照片

【新竹市】科技、舊城、水圳

【新竹縣】常民、百工

【苗栗縣】煤礦、陶窯、木雕、舊山線、
巴宰族、工藝技術、在地故事、苗栗縣誌

【台中市】社會脈動、文化資產

【彰化縣】南北管

【雲林縣】糖廠、橋
梁、民俗音樂、宗教、

眷村

【嘉義市】木構

【嘉義縣】
朴子、產業、沿海宗教、阿里山

【台南市】糖業、老店

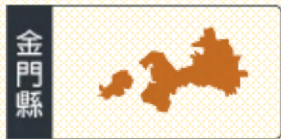
【高雄市】眷村、海洋與工業、港灣

【台東縣】
眷村、原住民、新移民

【屏東縣】
方誌、產業、慶典、歷史現場、
文藝、眷村

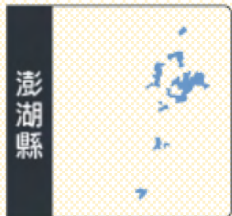
【連江縣】

戰地、閩東、海洋



【金門縣】

戰地、閩南文化



【澎湖縣】

船隻、信仰、古建

一、推動瀕危文化記憶與技藝的保存



- 陳錫煌布袋戲
- 建廟巨匠
- 淡水魚撈魚法
- 微笑唸歌團
- 小西園布袋戲...

二、結合社區營造，建構地方知識



- 花蓮牛犁社區
- 台東地方飲食文化
- 旗心協力蕉城紀事
- 苑裡常民文化
- 二林百年市場...

三、關照多元族群，促進文化平權



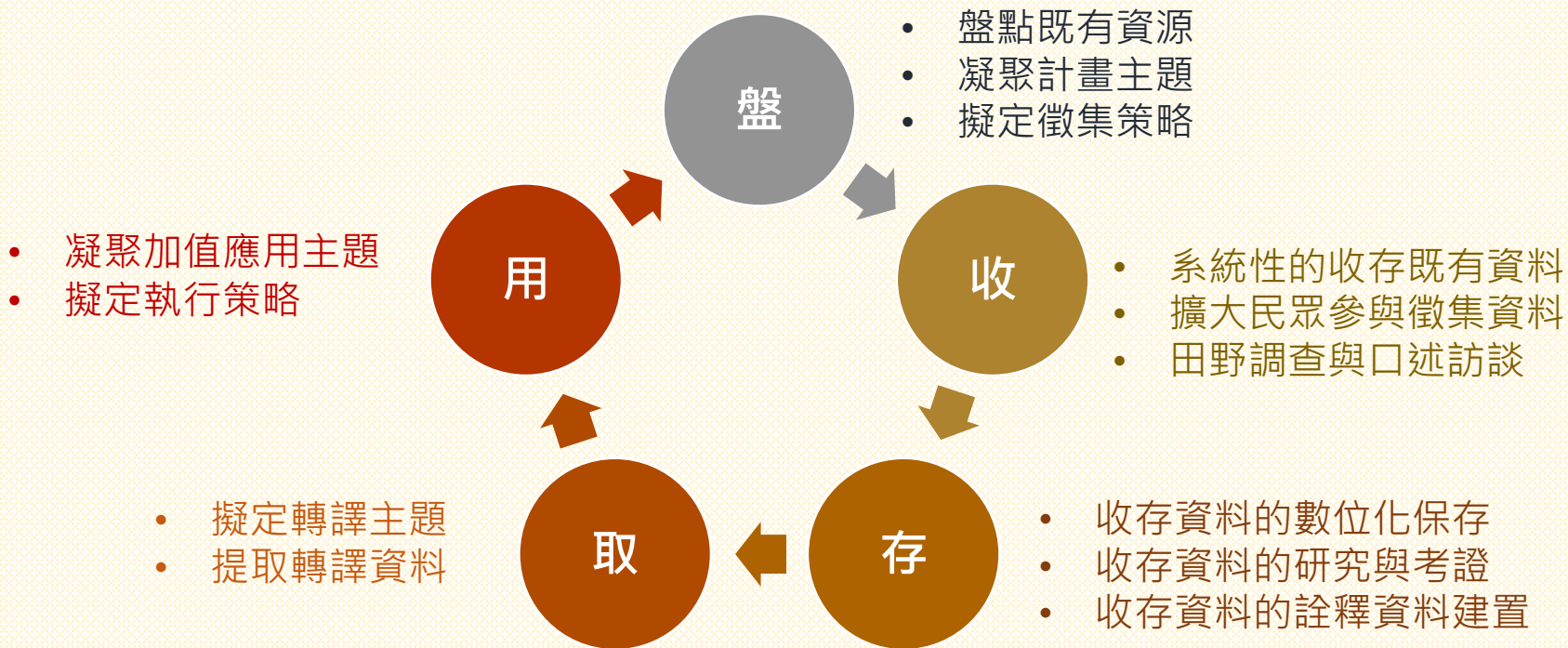
- 手語田野調查影像
- 新住民文化記憶庫
- 內本鹿布農族
- 宜蘭阿嬤故事館
- 女同志史料...

四、重建台灣藝術、文學與流行文化



- 童年漫畫
- 李梅樹
- 帝門藝術基金會
- 表演與行為藝術
- 文學資料庫...

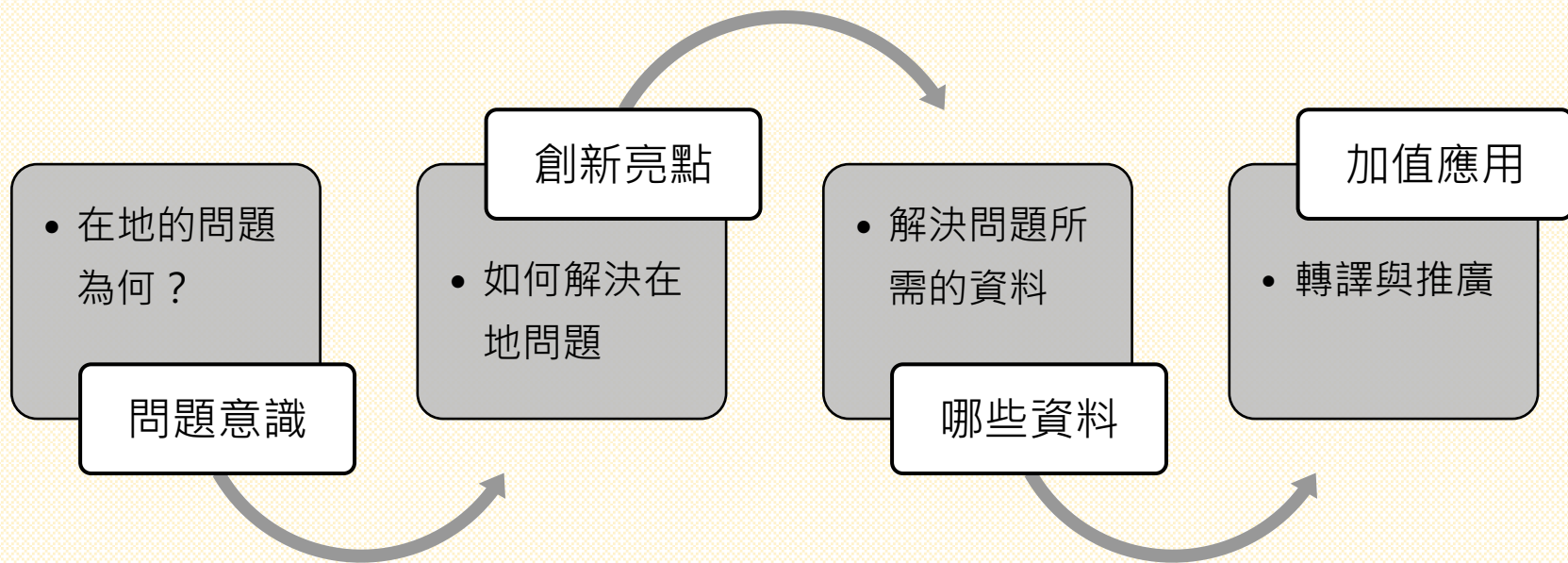
盤收存取用的策略



以解決問題為導向的計畫

你想透過這個策展計畫
解決什麼**在地的問題**？

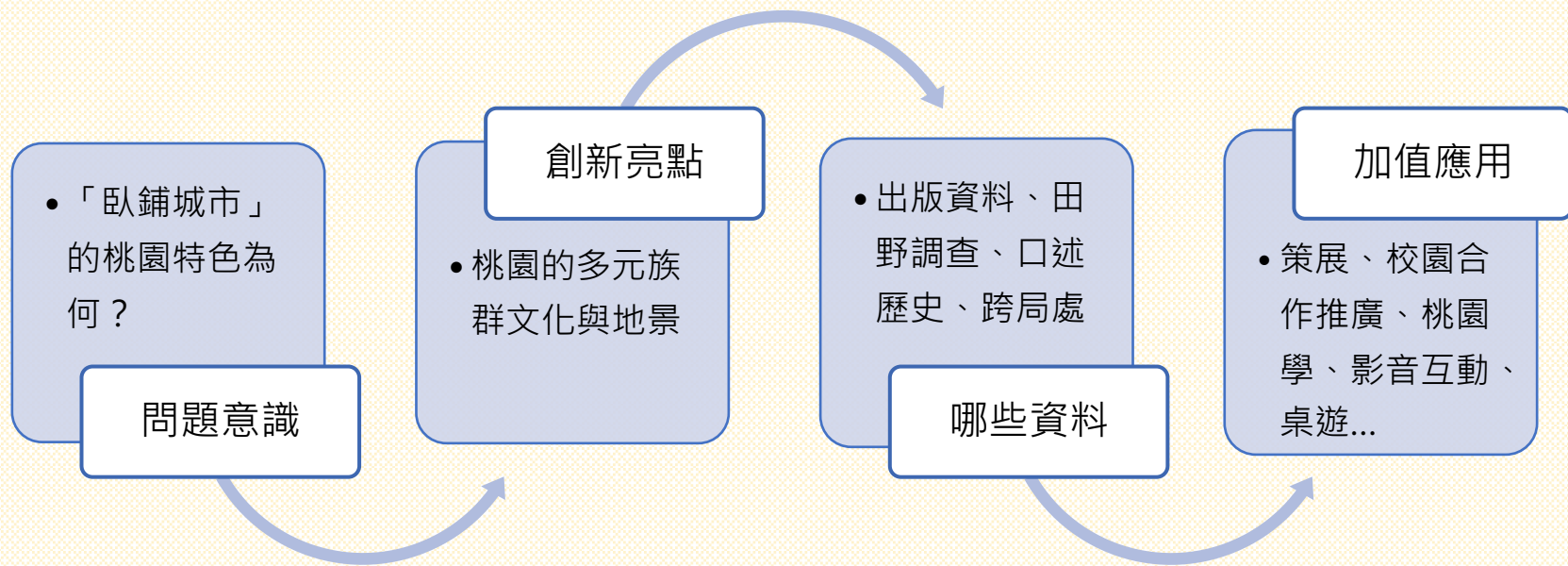
以解決問題為導向的計畫



以解決問題為導向的計畫 – 桃園市

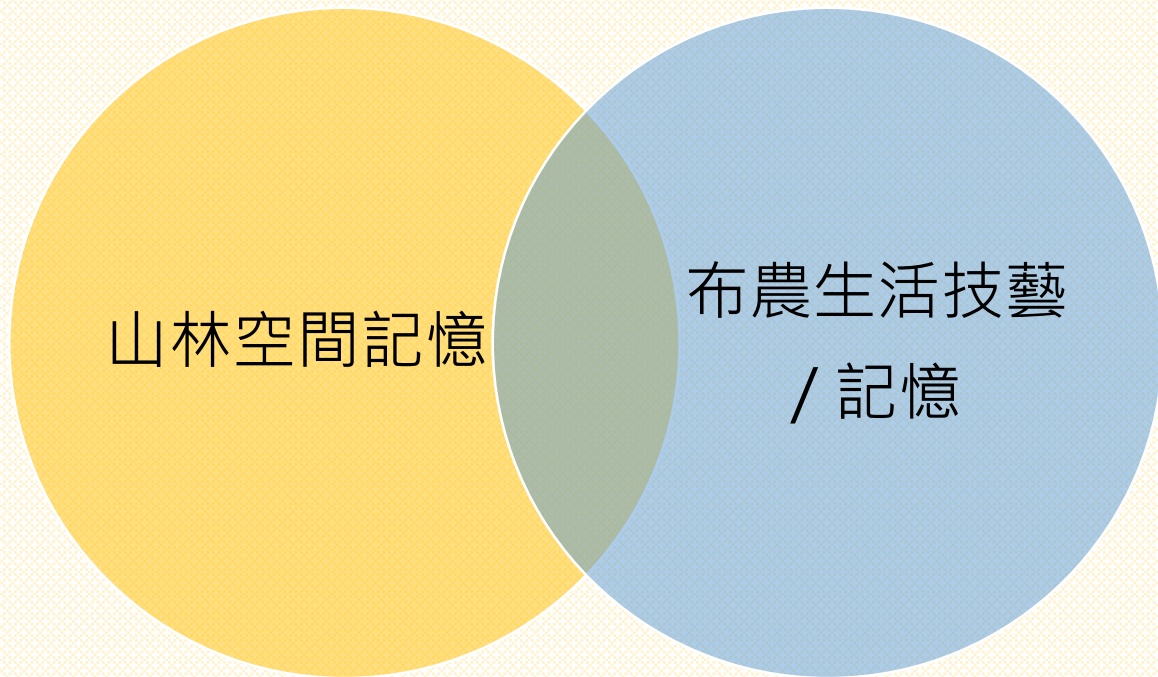
為第六都的桃園市，相較古都台南平均每戶世居 9 代的長遠時間，桃園的居民平均僅有 1.5 代，市民平均年齡 38.6 歲，在桃園生活的 217 萬人口，對這塊土地是陌生的，共同記憶交集甚少。快速移動是桃園的特色，從機場、捷運到每日進出超過 20 萬人次的桃園、中壢火車站，桃園是雙北的衛星城市，無自明性的「臥舖城市」。桃園多次榮登「最沒有特色」的地方。

以解決問題為導向的計畫 – 桃園市

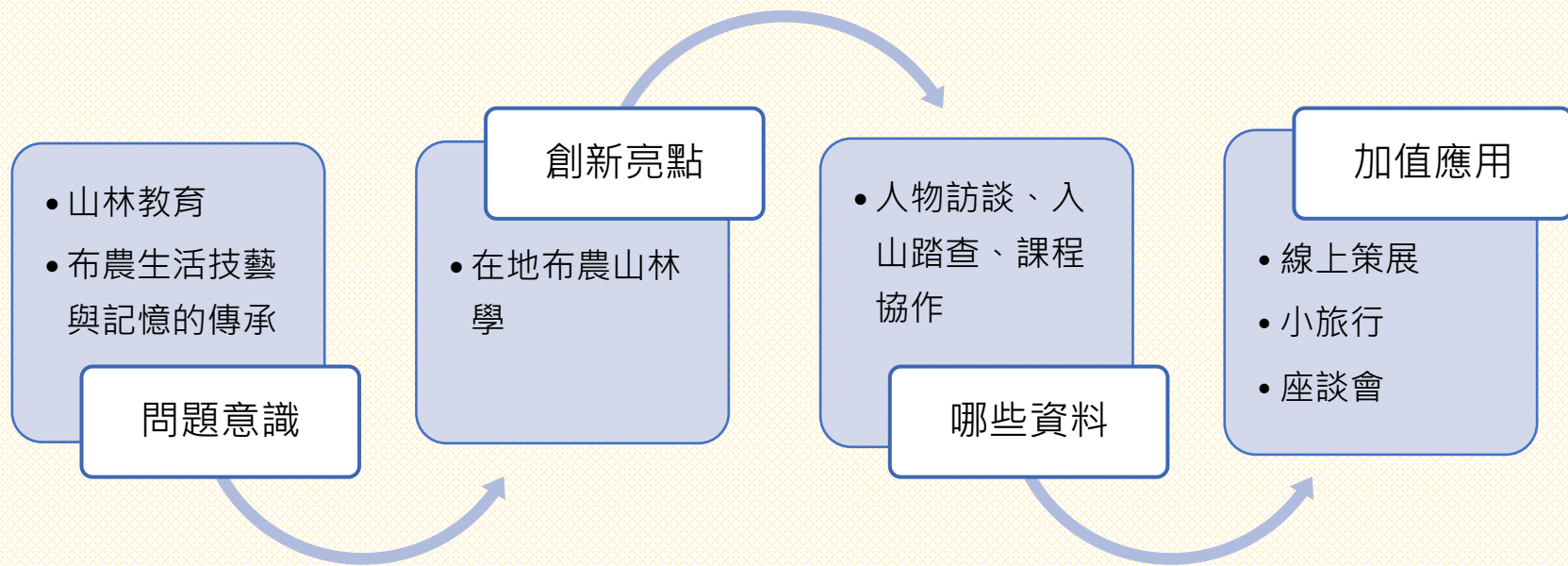




以解決問題為導向的計畫 – 內本鹿布農族山林文化記憶保存與實踐



以解決問題為導向的計畫 – 內本鹿布農族山林文化記憶保存與實踐



以解決問題為導向的計畫－ 講古聽古：建構在地知識教育



公共空間盤點



家戶文物盤點



老照片徵集



耆老訪談



家戶空間調查



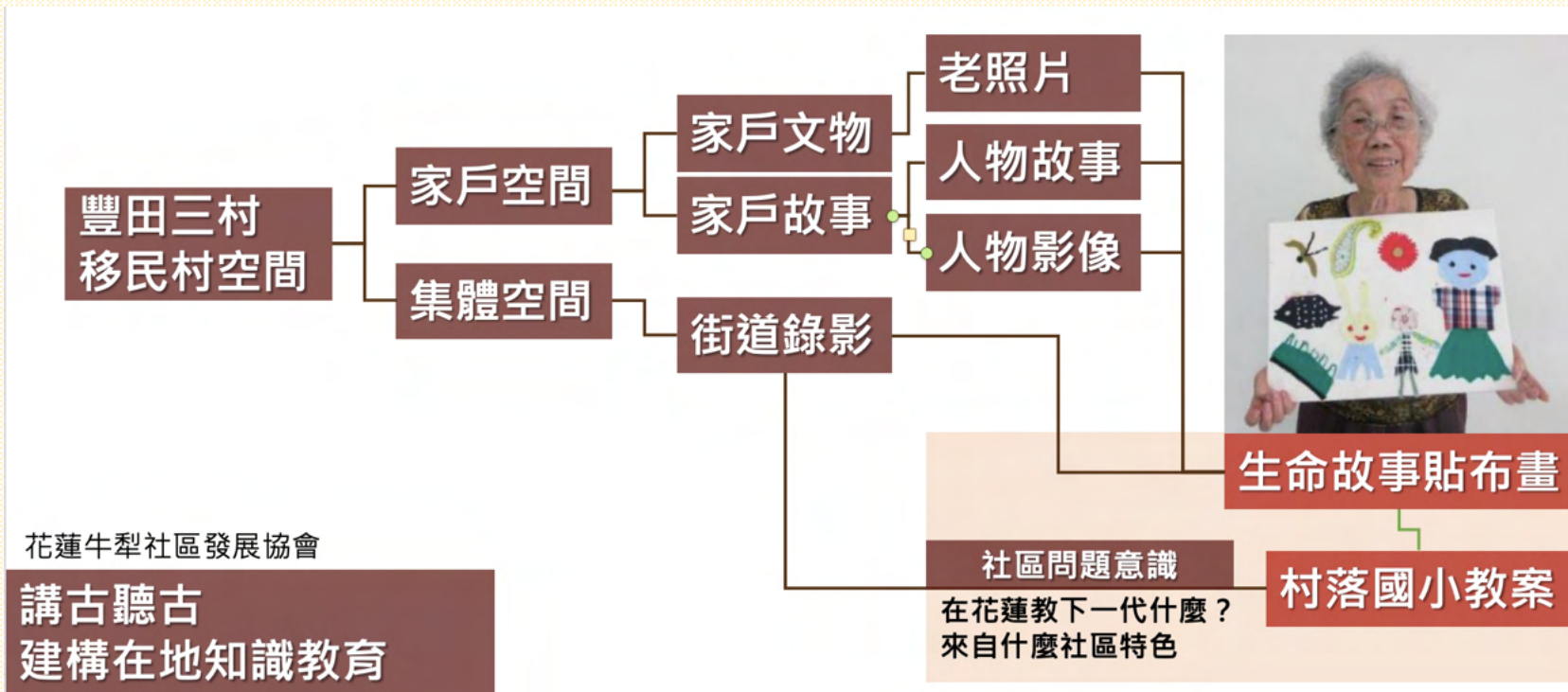
拼布畫徵集故事工作坊

- **收存主軸**
以「阿嬤的話」為主軸，蒐集豐田（日本移民村）的家戶空間、文物、老照片盤點，及外展到整體移民村的公共空間盤點。
- **擴大參與**
進行在地耆老訪談，發展拼布畫說故事工作坊，滾動出更多在地故事。
- **轉譯應用**
教案
鄉土教學資料庫

以解決問題為導向的計畫 – 講古聽古：建構在地知識教育

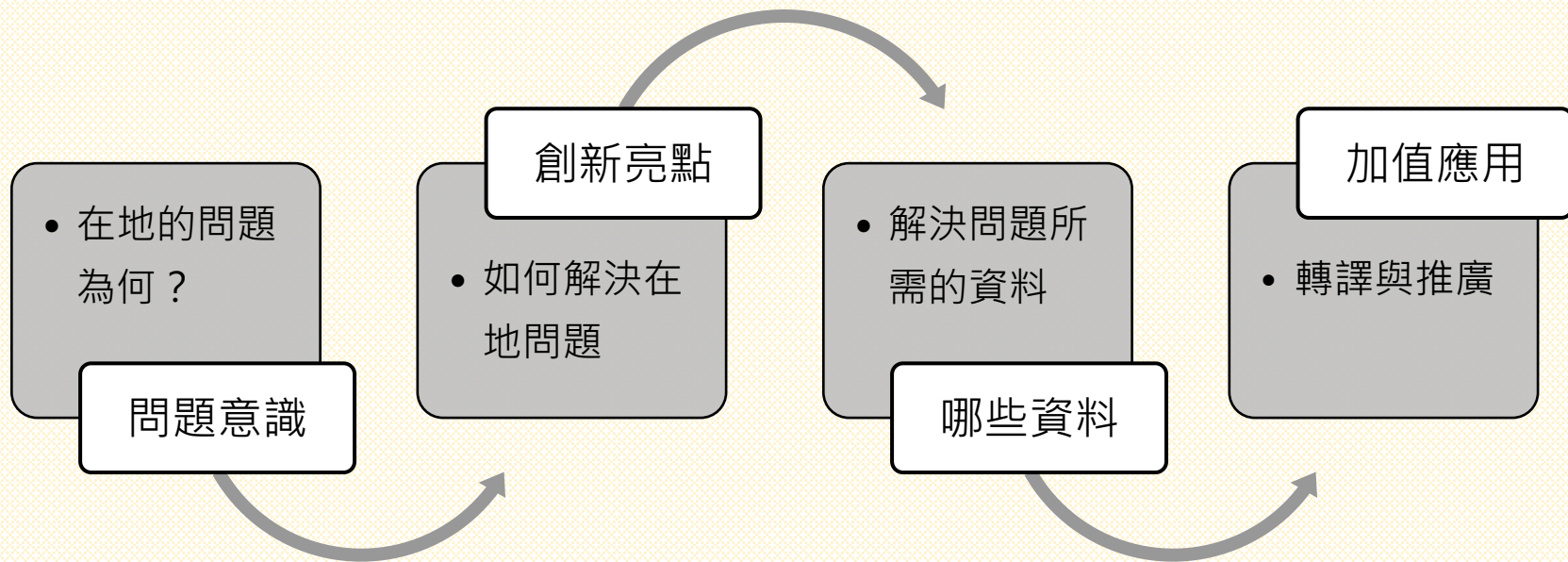


花蓮縣牛犁社區



資料來源：國家文化記憶庫專輔中心

練習：找出社區的問題，提出解決方案



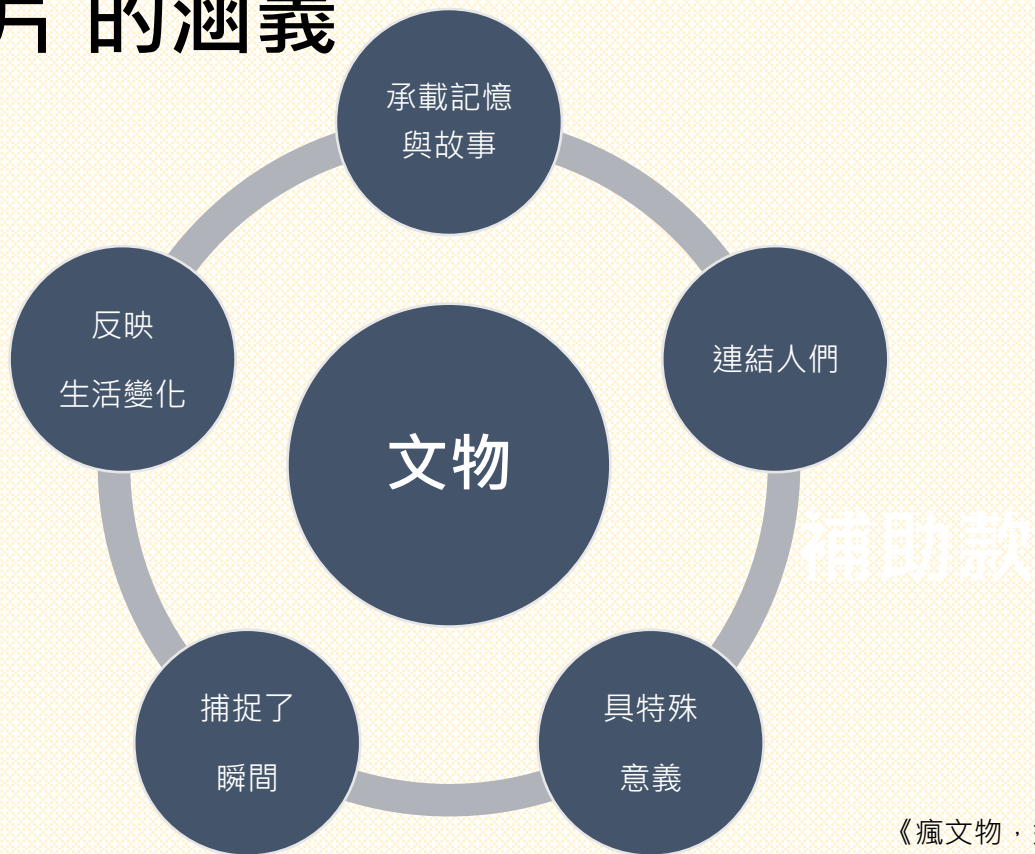
轉譯的第一步， 建立收存資料。

文化內容的建置

收到一張老照片，你會怎麼做？



文物 / 照片 的涵義



《瘋文物·這樣保存舊對了!》, p.89

收到一張老照片，你會怎麼做？

《劇場演義：演藝娛樂現代化的天外天劇場》日治時代臺灣銀華新劇團在天外天劇場公演前的合影



天外天劇場建立於1919年，原是臺中四大家族之一的吳鸞旂家族私人戲院，1933年9月13日擴建，1936年3月竣工啟用，由吳的長子吳子瑜改建成對外開放的戲院。「天外天」佔地400餘坪，是三層樓高的西式建築，建有經典的圓頂，頂樓原先也設有八角亭，總計680個座位，並設有食堂、咖啡廳、跳舞場、茶店等。當年主演歌仔戲跟新戲，有時也放電影及京劇，也是吳子瑜所屬詩社的吟詩地點，是日治時期全臺最具特色的民營歐式建築戲院，也是臺中繼樂舞台之後第二座由臺灣人投資興建的現代化劇場。



- 建立標題
- 攝影者 / 提供者
- 時間資訊
- 地點資訊
- 撰寫者
- 權利註記
- 關鍵字
- 描述欄位

收到一張老照片，你會怎麼做？

《劇場演義：演藝娛樂現代化的天外天劇場》日治時代臺灣銀華新劇團在天外天劇場公演前的合影



天外天劇場建立於1919年，原是臺中四大家族之一的吳鸞旂家族私人戲院，1933年9月13日擴建，1936年3月竣工啟用，由吳的長子吳子瑜改建成對外開放的戲院。「天外天」佔地400餘坪，是三層樓高的西式建築，建有經典的圓頂，頂樓原先也設有八角亭，總計680個座位，並設有食堂、咖啡廳、跳舞場、茶店等。當年主演歌仔戲跟新戲，有時也放電影及京劇，也是吳子瑜所屬詩社的吟詩地點，是日治時期全臺最具特色的民營歐式建築戲院，也是臺中繼樂舞台之後第二座由臺灣人投資興建的現代化劇場。

- ① 整理與分類
- ② 物件觀察研究與分析
- ③ 文獻資料調查
- ④ 口述歷史訪談
- ⑤ 紀錄與寫作



為什麼要幫資料建檔？

華視同心訪問團的表演



同心訪問團的女性團員，站在華視節目的舞台上獨唱一曲。



我有想法 留言 引用 收藏 問題回報

想法數：0 | 留言數：0 | 引用數：0 | 收藏數：0 | 點閱數：1 | 下載總和數：0

基本資訊

原始資料連結	原始連結
資料來源	國家文化資料庫
來源識別號	727321
主題分類	社會與政治
關鍵字	同心訪問團 表演 華視
創作者	中國農村復興聯合委員會

群星會



我有想法 留言 引用 收藏 問題回報

想法數：0 | 留言數：0 | 引用數：0 | 收藏數：0 | 點閱數：1 | 下載總和數：0

基本資訊

原始資料連結	原始鏈
資料來源	收存系統-作品文物
來源識別號	128960
主題分類	藝術與人文
關鍵字	中壢 / 桃園 / 馬祖新村 / 馬祖新村文創潮間帶 / 眷村 / 眷村鐵三角
時間資訊	出版日期 / 2014
最後更新時間	2020/06/05 10:34:41
創作者	彭明輝
媒體類型	圖書及手冊

什麼是詮釋資料？

安歧家舊藏的汝窯器

Ru Ware Collected by An Qi

這件作品的木座刻有「安儀周家珍藏」的款識，而揭露當它進入清宮以前，其實是安歧的舊藏。安歧（1683-1745），字儀周，是清初（18世紀上半葉）活躍於天津、揚州一帶的書畫藏家，眼力極佳，精於鑑古，著有《墨綠彙觀》一書。另一方面，如果回到文震亨的時代，發現他鮮少提到汝窯，可是高濂卻在較早出版的《遵生八牋》中，如數家珍地大談汝窯瓷器的特色，從中反映出文物流通的變化。

The mark of "Treasure Collection of An Yizhou" carved on the wood stand of this work shows it was actually An Qi's collection before entering the Qing court. An Qi (1683-1745) was a painting and calligraphy collector active in Tianjin and Yangzhou in the first half of the 18th century. He was excellent in appraising antiquities and had written *Moyuan Huiguan*. Another aspect is that if we return to the time of Wen Zhenheng, we will realize that he seldom mentioned Ru wares. However, earlier than Wen's publication, Gao Lian had already talked a lot about the traits of Ru wares in *Zunsheng Bajian* (Eight Treatises on Following the Principles of Life). It presents the change of antiquities circulation.



詮釋資料的目的

詮釋資料 (Metadata)

- 也稱為 **後設資料**、資料綱要等，是資料的資料 (data about data)

詮釋資料的著錄

- 具有 **脈絡**、**客觀資訊**，並帶有 **記憶與溫度**的資料。

詮釋資料的重要性

- 詮釋資料的撰寫，是建立文化轉譯、國家文化記憶庫的**基礎建設**工作。

詮釋資料 → 歸納特殊性

三魚紋

Three Fish Design

沈德符是《長物志》卷五「書畫」篇章的審定人，生平相當關注古玩市場上流通的各類文物，著有《萬曆野獲編》一書。書中沈德符指出十七世紀的鑑藏家特別在意明朝出品（十五世紀），以至於讓成化官窯（1465-87）擁有如同宋瓷（十一至十三世紀）般的身價。展出的兩件釉裡紅三魚紋器，一件為宣德官窯，另一件則是成化朝製造，兩品同樣裝飾三魚紋的現象，除了呈現官樣紋飾通過不同朝代一脈相承外，再比較稍早出版的《遵生八牋》（1591）對宣德朝作品給予「寶光鮮紅奪目」的評價，而可從不同時期的品評意見中了解到物價波動的情形。

Shen Defu is the reviewer of the entry five "Calligraphy and Painting" of the *Treatise on Superfluous Things*. He had also paid close attention to the antiquities circulating in the antique market and written the *Unofficial Matters from the Wanli Reign*. In this work, Shen indicated that the 17th-century connoisseurs cared about the Ming wares (15th century) to the extent that the Chenghua Guan wares (1465-87) shared similar prices to the Song wares (11th to 13th centuries). The two exhibits, one Xuande Guan ware and the other produced in the Chenghua reign, are adorned with three fish design. They present the inheritance of the official design from the previous dynasty. The comparison between the comment of this work and "dazzling bright red" the comment on Xuande works from the *Eight Treatises on Following the Principles of Life* (1591) also shows the price fluctuation.



描述欄位的三層架構

基本描述

由來脈絡

延伸記憶

第一層 基本描述

為「知識面」(knowledge)的建構，簡述該筆資料的客觀資訊，重要的人事時地物，或內容摘要。

第二層 由來脈絡

為「思維面」(thinking)的建構，敘述收存該則內容與計畫主題(或次子題)的關係。

第三層 延伸記憶

為「情感面」(emotion)的建構，將資料帶回歷史現場再被解讀，或利用外部資源，進行記憶的考證詮釋。

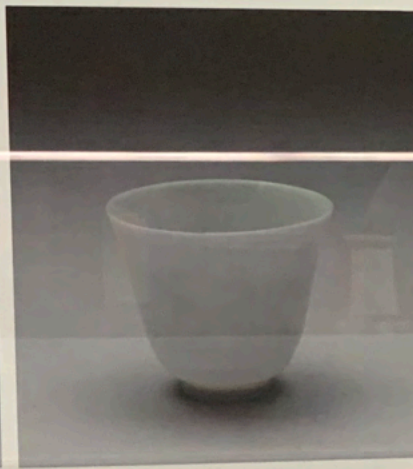
子題的凝聚

流通在市場上的古董

Antiquities Circulating in the Market

十六世紀末的鑑藏家高濂比較了明宣德和成化兩朝的瓷器，提出成化鬥彩葡萄紋高足杯細緻可愛更甚宣德小杯，把它看成是成化官窯的代表作。但是，時間流轉到十七世紀上半葉，文震亨一改前人的品評標準，不僅將索價不斐的葡萄杯列入「不雅」組群，連帶也將與之並列的白瓷細薄小杯納入不值得一顧的等級。

In the end of the 16th century, Gao Lian, a connoisseur, compared Xuande wares with Chenghua wares of the Ming dynasty. He considered that the Chenghua stem cup with grape vine design in *doucai* painted enamels was more lovable than the Xuande small cup, and it was the representative of the Chenghua official wares. However, Wen Zhenheng altered the evaluation standards in the first half of the 17th century, and put the expensive grape vine cup into the “not elegant” group. Juxtaposed with it, the thin white porcelain cup was also put into the “unworthy” group.



資料 → 主題 → 策展



國立故宮博物院
NATIONAL PALACE MUSEUM



中文

EN

日本語

THE LITERATI'S ORDINARIES

小時代的日常

一個十七世紀的生活提案
A Proposal of Life from the 17th Century

2019

2020

9/28 - 1/05

國立故宮博物院正館105・107陳列室
Main Exhibition Hall Galleries 105.107

展覽概述

文震亨與長物志

文青品味

可用之物

百匯聚珍

以策展為導向，架構收存內容

海洋文化：交通運輸、島嶼環境、海洋產業、移民社會

戰地文化：戰地政務非常時期－文化、歷史、景觀、產業、休閒娛樂

原鄉文化：傳統技藝、信仰文化、生命禮俗、飲食文化、方言歌謠



地方學的建構與多元運用



轉譯



以策展為導向



你會想到有哪些主題？

以策展為導向：讓資料說故事



素材轉譯的 N 種方式

- 如何轉譯素材？

即將消失的技藝



年羹堯戲偶



操偶分段錄影



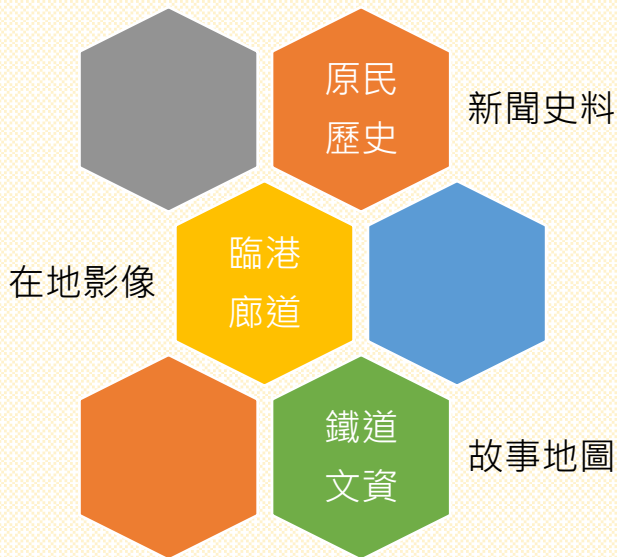
年小兒戲偶

國寶大師陳錫煌 全本布袋戲影像保存

全本布袋戲之相關影像、劇本的保存，及動作拆解影片，留存陳錫煌大師重要的文化資產

彭公案之唐家嶺 – 彭公 – 空手

花蓮：科技 X 文資 X 教案 X 協作



門牌的故事

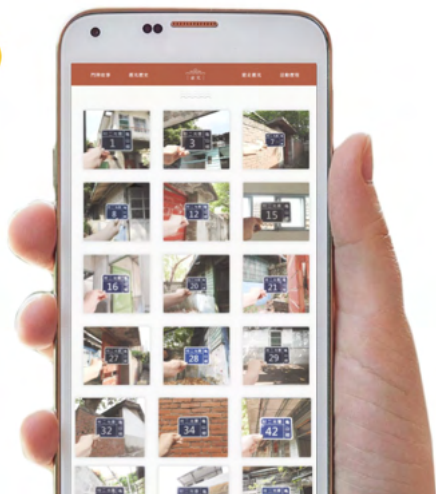
憲光140門牌計畫

藏 取 用



憲光140戶眷舍履歷表

蒐集140戶憲光二村原住民的故事



導覽地圖



文化小旅行

雨都基隆 漫步地圖

KEELUNG
FOR@WALK
雨都漫步



沈浸式劇場

客自四面八方

四麵店

悲歡合離盡嚐

2021.3.6_六 — 4.4_日

每週六、日 | 上午10:00 - 下午18:00 | 每梯次60分鐘 麗景町戶外廣場

國家文化記憶庫眷村學成果展演 · 桃園眷村故事沉浸式體驗

色彩採集



飲食記憶 → 食譜

漫遊
食光

東台灣研究會專欄

環境變遷中消逝的原味

／嘉義地方飲食文化記憶計畫策劃團
（林豐華、廖榮祥、吳紀鈞、陳有龍撰文）

猶如打開一段遙遠日子生活滋味的記憶密碼，現今忘了什麼是真正原味的我們，有機會回頭在牠長輩們的食物記憶之海，每多用一句，被遺忘的食物名字再度浮現，然而每多走一步，那記憶中的食物卻在今日的地圖上逐一消失。

帶著這樣的關懷，在地夥伴從自己所鄰近的部落、社區，默默地進行著飲食文化記憶探尋之路。這一期，我們想以三個故事，談談有關環境變遷與食物的消失。

在過去，與知本溪生活密切的 Kasavakan 族人，因為溪流整治的變化，習以為常的魚類越來越少，料理滋味、捕撈技能隨之忘却；同樣取之於溪流、用之於溪流的 Kaadaadan 族人，面對卑南溪污染和外来魚種的入侵，改變了飲食習慣，改吃海裡醃製的魚類，滋味不再，河裡使用的魚也少了；而過去習慣種植玉米作為替代主食的 Pasikau 布農族人，也曾經在移住與種植環境變化下，改變了玉米的角色，一度被視為經濟作物來生產，一道與身體記憶連結深厚的料理，漸少人食。

食物來源的取得，關乎環境本身，亦同時造就了屬於在地人深刻的味覺，謀取食物的生活技能、看待食物的方式，甚至衍生禁忌與信仰，以及屬於集體的年代記憶。我們在這個美味漸薄的年代，看著那個用盡力氣才能取得食物原味的年代，體會環境的變遷、不僅標誌食物多樣性的消失，也包括了其背後集體年代記憶中的生存意識及社會情感的不再。



生命之流的知本溪，與已無對岸不上的蝦子橋。(林豐華攝)

解決的問題

讓食物重回我們的生
活主體，非消費客體

保存與再現

飲食記憶

在地知識

收存內容

食材詞
彙

時代故
事

食譜

社區 / 部
落

東台灣文化藝術基金會

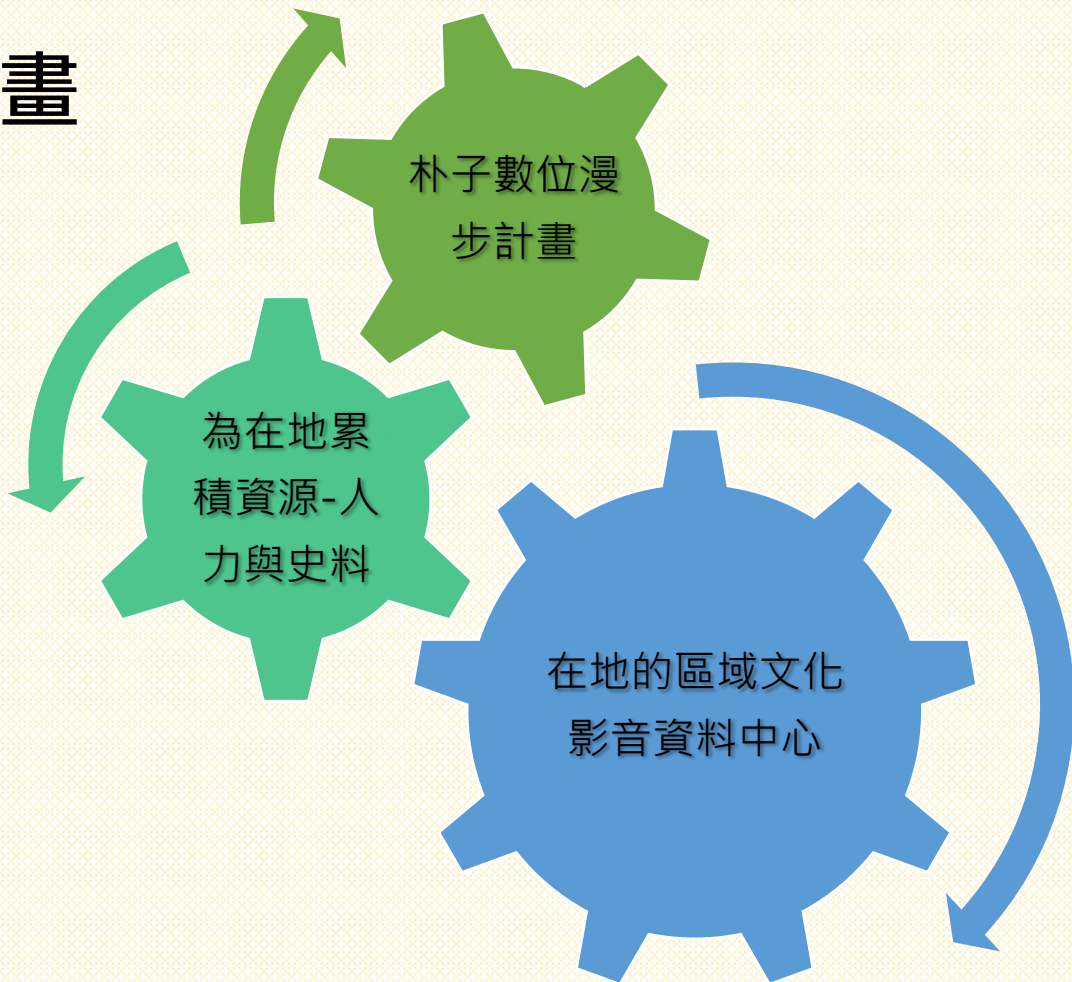
<http://www.etsa-ac.org.tw>

朴子數位漫步計畫

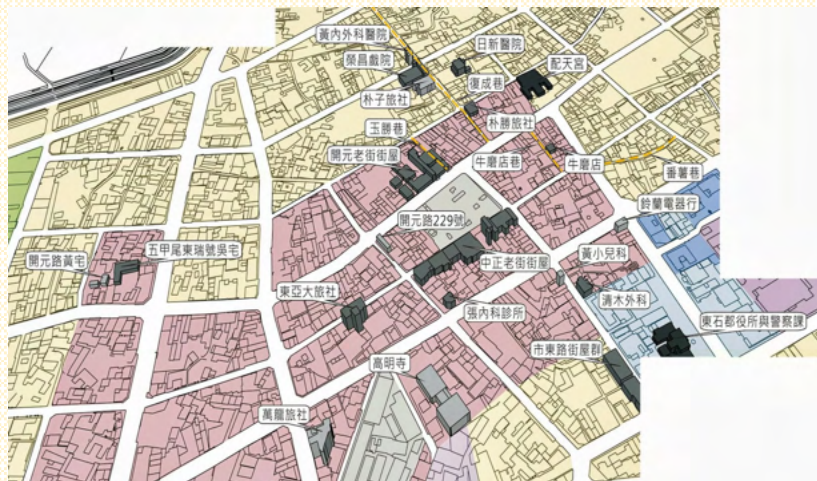
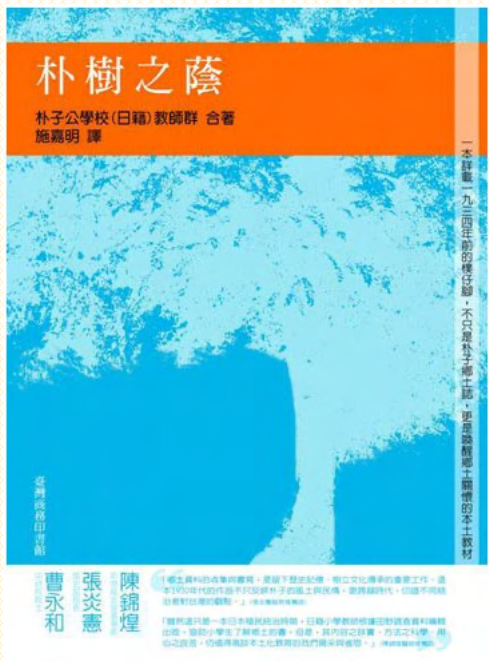
朴子是一個歷史文化資產豐富的小鎮，這裡人文薈萃，小鎮居民在這裡認真生活積累出屬於自己的文化資產，也吸引許多前輩在這裡紀錄保存之。我們年輕一代人要開始接手將這些歷史數位化、保存與使用，讓這些文史不至於在現今數位化時代與我們脫節，也可讓我們未來對於文史保存有更妥適的作法，以及在這基礎上有更多可能的行動發展。

朴子數位漫步計畫

- ① 影像保存
- ② 影像讀書會
- ③ 略懂略懂講座
- ④ 學校融合教學



朴子數位漫步計畫



朴子數位漫步計畫



朴子數位漫步計畫



Q & A

感謝大家的參與！

chrisyuan.tw@gmail.com